

CF
38

ARREGLOS



CONVENIENTES AL CAMBIO DE PAQUETES POSTALES

CELEBRADO ENTRE LA

Handwritten signature in blue ink

GRAN BRETAÑA É IRLANDA

Y LA

República de Costa Rica.

San José.

Tipografía Nacional.

1888.

CENA
383
C837
C. R.
6293

9648

ARREGLOS CONCERNIENTES AL CAMBIO DE PAQUETES POSTALES SIN DECLARACIÓN DE VALOR Y SIN COBRO DE SU IMPORTE, CELEBRADO ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE CORREOS DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA É IRLANDA, Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE CORREOS DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA,

DRAFT CONVENTION,—CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS UNINSURED AND WITHOUT COLLECTION OF VALUE ON DELIVERY, CONCLUDED BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND ON THE ONE SIDE AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA ON THE OTHER SIDE.

La Administración General de Correos del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda por una parte, y la de la República de Costa Rica por la otra, han convenido en establecer un cambio regular de paquetes, en la forma arriba indicada, entre la Gran Bretaña y la República de Costa Rica, bajo las bases estipuladas en el convenio de París de 3 de noviembre de 1887.

Tanto los paquetes cambiados entre la Gran Bretaña y la República de Costa Rica, como los de tránsito, se regirán por medio de las estipulaciones consignadas en el presente reglamento.

ARTÍCULO I.

1. Los paquetes sin valor declarado y sin cobro de su importe, circularán bajo la denominación de paquetes postales, del Reino Unido á la República de Costa Rica, siempre que su peso no exceda de 11 libras inglesas por pieza, y los de la República de Costa Rica al Reino Unido, si su peso no excede de 5 kilogramos.

2. Las dos Administraciones determinarán las condiciones concernientes al empaque y dimensiones de los paquetes que deban cambiarse, é in-

The Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Postal Administration of the Republic of Costa Rica agree to effect a regular exchange of parcels uninsured and without collection of value on delivery between Great Britain and the Republic of Costa Rica on the basis of the stipulations of the Paris Convention of the 3rd. november 1880.

The conditions of the exchange of parcels—both as regards parcels exchanged direct—between Great Britain and the Republic of Costa Rica and as regards parcels in transit are determined by the following regulations:

ARTICLE I.

1. Parcels uninsured and without collection of value on delivery may be forwarded under the denomination of *postal parcels*, from the United Kingdom to the Republic of Costa Rica up to the weight of 11 pounds avoirdupois, and from the Republic of Costa Rica to the United Kingdom up to the weight of 5 kilogrammes.

2. The two Administrations shall determine under what conditions as to packing, dimensions, &c., the parcels are allowed to circulate, and also,

dicarán los objetos cuya introducción prohíben las leyes de cada país.

what classes of articles are prohibited.

ARTÍCULO II.

ARTICLE II.

1. Las partes contratantes garantizan sobre su territorio el tránsito de paquetes postales de ó para cualquiera de los países con los cuales hayan celebrado convenios acerca de este servicio, y las oficinas que tomen parte en el transporte contraen la responsabilidad que determina el artículo VIII de este reglamento.

1. Each of the contracting countries guarantees the transit of parcels over its territory to or from any country with which such contracting party has parcel post arrangements; and the Offices which take part in the conveyance are held responsible within the limits determined by article VIII, below.

2. Salvo arreglo contrario entre las oficinas interesadas, el transporte de paquetes cambiados entre países no limítrofes, se efectuará en sacos, cajas ó cestas cerradas.

2. In the absence of any arrangement to the contrary between the Offices concerned, the conveyance of postal parcels thus exchanged between countries not contiguous is effected in closed Bags, Boxes, or Baskets.

ARTÍCULO III.

ARTICLE III.

Es forzoso el pago del porte correspondiente á cada paquete postal.

The prepayment of the postage on postal parcels is compulsory.

ARTÍCULO IV.

ARTICLE IV.

La tarifa á que deben ceñirse los paquetes postales entre el Reino Unido y la República de Costa Rica, y vice versa, será la que sigue:

The postage upon parcels from the United Kingdom for the Republic of Costa Rica, or vice versa, is divided as follows:—

a. Por paquetes que no excedan 1 kilogramo, ó 3 libras inglesas aproximadamente.

a. For parcels not exceeding 1 kilogramme or 3 lbs. British.

Derecho territorial británico.....	fr. 0-75 centésimos.
Derecho marítimo.....	„ 1-00
„ costarricense ..	„ 1-00
<i>Total</i>	<u>fr. 2-75</u>

British Territorial rate.....	Fr. 0-75
Sea rate.....	„ 1-00
Costa Rican Territorial rate....	„ 1-00
<i>Total</i>	<u>Fr. 2-75</u>

b. Por paquetes de 1 á 3 kilogramos ó 3 á 7 libras inglesas.

b. For parcels exceeding 1 kilogramme or 3 lbs. and not exceeding 3 kilogrammes or 7 lbs. British.

Derecho territorial británico.....	fr. 1-10 centésimos.
Derecho marítimo.....	„ 2-00
„ costarricense ..	„ 1-30
<i>Total</i>	<u>fr. 4-60</u>

British Territorial rate.....	Fr. 1-10
Sea rate.....	„ 2-00
Costa Rican Territorial rate....	„ 1-30
<i>Total</i>	<u>Fr. 2-60</u>

c. Por paquetes de 3 á 5 kilogramos ó de 7 á 11 libras inglesas.

c. For parcels exceeding 3 kilogrammes or 7 lbs. and not exceeding 5 kilogrammes or 11 lbs. British.

Derecho territorial británico.....	fr. 1-60 centésimos.
Derecho marítimo	„ 3-00
„ costarricense	„ 2-00
<i>Total</i>	fr. 6-60

British Territorial rate.....	Fr. 1-60
Sea rate.....	„ 3-00
Costa Rican Territorial rate....	„ 2-00
<i>Total</i>	Fr. 6-60

ARTÍCULO V.

ARTICLE V.

1. Los paquetes originarios ó destinados á cualquiera de los países contratantes, no se sujetarán al pago de ningún otro impuesto, fuera del señalado en los artículos IV y VI.

Parcels originating in either of the contracting countries addressed to the other contracting country cannot be subjected to any postal charge other than those contemplated by the foregoing articles IV and article VI following.

2. Las dos Administraciones fijarán, de común acuerdo, las condiciones bajo las cuales se cambiarán entre sus respectivas oficinas de canje, los paquetes postales procedentes ó dirigidos á otros países, sobre el territorio de cualquiera de las partes contratantes.

2. The two Postal Administrations shall fix, by common consent, the conditions under which there may be exchanged between their respective offices of exchange postal parcels originating in or addressed to foreign countries and sent in transit through one of the other country.

ARTÍCULO VI.

ARTICLE VI.

La reexpedición de paquetes postales de uno á otro país á causa del cambio de residencia de los destinatarios, así como la devolución de los que no hayan podido ser entregados, da derecho á cobrar un porte adicional igual al indicado en la tarifa inserta en el artículo IV. Este derecho debe ser satisfecho por el destinatario, ó en su defecto por el remitente, sin perjuicio del pago de los derechos de Aduana correspondientes.

The re-direction of postal parcels from one country to another, in consequence of the removal of the addressees, as well as the return of undelivered postal parcels, gives rise to a supplementary charge of the rates fixed by articles IV against the addressees or the senders, if need be, without prejudice to the claim for reimbursement of the Customs duties paid.

ARTÍCULO VII.

ARTICLE VII.

Prohíbese mandar por correo paquetes que contengan cartas ó notas manuscritas, con carácter de correspondencia privada, lo mismo que objetos cuya introducción sea prohibida por las leyes de los países interesados.

It is forbidden to send by post parcels containing letters, or notes having the character of private correspondence, or articles the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations of the countries concerned.

ARTÍCULO VIII.

1. En caso de pérdida ó avería de un paquete postal, salvo caso fortuito ó fuerza mayor, pagará la Administración de Correos remisiva al remitente, ó á solicitud de éste al destinatario, una indemnización correspondiente al precio real de la pérdida ó avería, siempre que ella no exceda de 15 francos por los paquetes de 3 kilogramos de peso, y de 25 francos por 5 kilogramos de peso. La parte interesada tiene también derecho á reclamar el pago del porte del paquete.

2. La obligación de pagar la indemnización corresponde á la Administración de Correos de que dependa la oficina remisiva; mas ésta tiene perfecto derecho de reclamar la cantidad pagada, á la Administración que resulte responsable por haberse perdido ó averiado el paquete de que se trata, sobre su propio territorio.

3. La responsabilidad de una Administración de Correos, que sin hacer observación alguna haya recibido paquetes postales, no cesará mientras no compruebe la entrega de éstos á los destinatarios, ó su trasmisión regular á otra Administración.

4. El pago de la indemnización corresponde á la oficina remisiva y debe efectuarse á la mayor brevedad posible, á más tardar en el período de un año que se contará desde el día en que se hizo la reclamación en adelante. La oficina que resulte responsable está en la obligación de indemnizar á la remisiva, sin pérdida de tiempo, el total de la suma que ésta hubiere tenido que pagar.

5. El derecho para hacer cualquier reclamación prescribe al año á partir del día en que se hizo el depósito del paquete. Trascurrido ese término, cualquiera que se intente será ineficaz.

6. La responsabilidad de la Administración cesa tan luego como se

ARTICLE VIII.

1. Exceptin cases beyond control, when a postal parcel has been lost or damaged, the sender, and, in default or at the request of the sender, the addressee, is entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss or damage; provided always that this indemnity may not exceed 15 francs for parcels up to 3 kilogrammes in weight, and for parcels over that weight and not exceeding 5 kilogrammes in weight 25 frs. The person concerned has the right also to a refunding of the postage.

2. The obligation of paying the indemnity rests with the Administration to which the despatching Office is subordinate. That Administration has its remedy against the responsible Administration, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss or the damage took place.

3. Until the contrary be proved, the responsibility rests with the Administration which, having received the parcel without making any observation, is unable to establish either the delivery to the addressee or the regular transfer to the following Administration, as the case may be.

4. The payment of the indemnity by the despatching Office shall take place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The responsible Office is bound to refund to the despatching Office, without delay, the amount of the indemnity paid by the latter.

5. It is understood that the application for an indemnity is only entertained if made within a year of the posting of the parcel; after this term the applicant has no right to any indemnity.

6. The Administrations cease to be responsible for postal parcels of

haya entregado el paquete al destinatario.

ARTÍCULO IX.

En el caso de que cualquiera oficina desee adoptar un sistema de seguro, quedan ambas Administraciones en la obligación de coadyuvar á este efecto.

ARTÍCULO X.

La legislación interior de cada uno de los países contratantes no sufrirá alteración, siempre que no afecte ninguna de las estipulaciones contenidas en este convenio.

ARTÍCULO XI.

Las Administraciones de Correos de los países interesados indicarán las oficinas de canje que pueden tomar parte en el cambio de paquetes postales internacionales; reglamentarán la manera de transmitir los paquetes y dictarán las medidas de detalle y orden necesarias para asegurar la ejecución del presente convenio.

ARTÍCULO XII.

1. El presente convenio comenzará á regir el día 15 de diciembre de 1887 y permanecerá en vigor, mientras alguna de las partes contratantes, no manifieste con un año de anticipación, su intención de hacerlo cesar.

En fe de lo cual los abajo firmados, debidamente autorizados para este efecto, han firmado y sellado con sus sellos respectivos el presente convenio.

Dado por duplicado en Londres el día 27 de setiembre de 1887, y en San José el día 4 de noviembre de 1887.

which the owners have accepted delivery.

ARTICLE IX.

In the event of either Office desiring to adopt a system of insurance, both Post Offices engage to use their best endeavours to that end.

ARTICLE X.

The internal legislation of each of the contracting countries remains applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Convention.

ARTICLE XI.

The Administrations of the contracting countries indicate the Offices or localities which they admit to the international exchange of postal parcels; they regulate the mode of transmission of those parcels, and fix all other measures of detail and order necessary for ensuring the performance of the present Convention.

ARTICLE XII.

1. The present Convention shall come into operation on the 15 day of december 1887, and shall remain in force until one of the contracting parties shall have announced to the other, one year in advance, its intention to determine it.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London the 27 th, day of september 1887, and at San José the 4 day of novrember 1887.

REGLAMENTO DE DETALLE Y ORDEN PARA
EL CAMBIO DE PAQUETES POSTALES
SIN DECLARACIÓN DE VALOR Y SIN
COBRO DEL IMPORTE Á SU ENTREGA,
ENTRE EL REINO UNIDO DE LA
GRAN BRETAÑA É IRLANDA Y LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA.

I.

1. El cambio de paquetes postales sin declaración de valor y sin cobro del importe á su entrega, entre la Gran Bretaña y la República de Costa Rica, se efectuará, mientras la primera haga el servicio marítimo, por los vapores de la Compañía de la Mala Real, que parten de y para Southampton.

2. Cualquier arreglo posterior, si fuere necesario, será notificado por cada Administración á los empleados interesados, por medio de la fórmula preparada de conformidad con el modelo A. anexo, que exprese:

- (a.) Los países con los cuales pueden cambiarse paquetes postales á través de su territorio.
- (b.) Las vías de comunicación de que se haga uso desde su entrada á su territorio ó servicio postal.
- (c.) La suma total de los pagos percibidos por la Administración remitente de los paquetes, de cuyo valor responde á la Administración destinataria.

3. Cada Administración fijará, como se indica en la fórmula A., las vías de comunicación que haya adoptado para el envío de sus paquetes, y determinará las sumas que se deben percibir de los remitentes de paquetes postales, de acuerdo con las disposiciones que reglamentan la materia.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS UNINSURED AND WITHOUT COLLECTION OF VALUE ON DELIVERY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA.

I.

1. The exchange of postal parcels uninsured and without collection of value on delivery between Great Britain and the Republic of Costa Rica is, when Great Britain provides the sea service, effected by the vessels of the Royal Mail Steam Packet Company sailing to and from Southampton.

2. After arrangement, if need be, with the other officers concerned, each administration communicates to the other, by means of forms prepared in conformity with specimen A. annexed, as follows:

- (a.) A list of the countries with which postal parcels may be exchanged thorough its territory.
- (b.) The routes of conveyance available by postal parcels from the point of entry on its territory or its postal service.
- (c.) The sum total of the payments for which the administration from which the parcels are received is responsible on account of each country.

3. In conformity with these forms A., each Administration fixes the routes to be employed for the transmission of its postal parcels, and determines the payments to be collected from the senders according to the regulations regulating the transit correspondence.



II.

1. La recaudación de los derechos se hará, tomando por base la unidad de 50 céntimos, equivalente á cinco peniques en el Reino Unido, y á 10 centavos en la República de Costa Rica.

2.—Por consiguiente, el porte cobrable, incluyendo el derecho por entrega á su destino, será como sigue:

(A). *Del Reino Unido.*

Por paquetes que no excedan de 3 libras avoirdupois	2 s. 4 d.
Por paquetes de 3 á 7 libras avoirdupois	3 s. 10 d.
Por paquetes de 7 á 11 libras avoirdupois	5 s. 6 d.

(B). *De la República de Costa Rica.*

Por paquetes que no excedan de 1 kilogramo	\$ 0-55
Por paquetes de 1 á 3 kilogramos	0-92
Por paquetes de 3 á 5 kilogramos	1-32

3. Si el pago no ha sido efectuado por medio de sellos de correos adheridos á la guía, debe indicarse sobre ésta el total de la suma percibida.

III.

1. Las dimensiones de los paquetes postales despachados del Reino Unido á la República de Costa Rica, no excederán de 3 pies 5 pulgadas inglesas de largo, ó de 6 pies entre largo y circunferencia. Las dimensiones de los procedentes de Costa Rica con destino al Reino Unido, no podrán exceder de 1-1 metros de largo, ó de 1-5 metros entre largo y circunferencia.

1. The collection of rates is based upon the unit of 50 centimes, the equivalent of 5 pence in the United Kingdom and 10 centavos in the Republic of Costa Rica.

2. The postage to be collected, including the rate for delivery to destination, therefore as follows:

(A). *From the United Kingdom.*

For parcels not exceeding 3 lbs. avoirdupois	2 s. 4 d.
For parcels exceeding 3 lbs. and not exceeding 7 lbs. avoirdupois	3 s. 10 d.
For parcels exceeding 7 lbs. and not exceeding 11 lbs. avoirdupois	5 s. 6 d.

(B). *From the Republic of Costa Rica.*

For parcels not exceeding 1 kilogramme	\$ 0-55
For parcels exceeding 1 kilogramme and not exceeding 3 kilogrammes	0-92
For parcels exceeding 3 kilogrammes and not exceeding 5 kilogrammes	1-32

3. When prepayment has not been effected by postage stamps affixed to the despatch-note, the amount of the sum received must be inscribed on the despatch-note.

III.

1. The dimensions of parcels posted in the United Kingdom for the Republic of Costa Rica must not exceed in any direction 3 fr. 6 ins. english, in length, or 6 fr. 0 in. in length and girth combined; the dimensions parcels posted in the Republic of Costa Rica for the United Kingdom must not exceed in length 1-1 mètre, or 1-5 mètres in length and girth combined.

2. Las dimensiones de los paquetes en tránsito, esto es, los remitidos por alguno de los dos países contratantes á otro, á través del territorio de aquellos, se ceñirán á las admitidas para cada paquete, por el reglamento del país destinatario.

IV.

No se admitirán á circulación los paquetes que contengan animales vivos, materias explosivas ó combustibles, y, en general, los artículos cuya transmisión es peligrosa.

V.

Cada paquete debe ir acompañado de un boletín de expedición y de la correspondiente declaración de Aduana, iguales ó semejantes á las B. y C. anexas. Las Administraciones se informarán entre sí del número de declaraciones de Aduana que deben acompañar á cada paquete.

VI.

Tanto los paquetes como los boletines de expedición que los acompañen, deben llevar un rótulo conforme ó semejante á la fórmula D. anexa, en el cual se indicará el número de registro y el nombre de la oficina de procedencia.

Los boletines de expedición de los paquetes procedentes de la República de Costa Rica, llevarán además, impreso, del lado de la dirección, el sello fechador de la oficina remisiva; y los boletines de los paquetes procedentes del Reino Unido, llevarán igualmente el nombre de la oficina donde se depositó el paquete, y la fecha en que fué depositado, en caracteres manuscritos.

VII.

1. Las oficinas de canje, serán ex-

2. The dimensions of transit parcels, that is, those sent from one contracting country to another country thorough the territory of the other contracting country, will be regulated by the dimensions allowed, in each case, by the rule in force in the country to which the parcel is addressed.

IV.

Parcels containing live animals, explosive or combustible matter, and, in general, articles, the transmission of which is attended with danger, are excluded from transmission.

V.

Each parcel must be accompanied by a despatch-note and by Customs declarations, in conformity with or analogous to specimens B. and C. hereto appended. The Administrations inform each other of the number of Customs declarations, to be furnished for each destination.

VI.

Each parcel, as well as the despatch-note relating to it, must bear a label in conformity with, or analagous to, specimen D. hereto annexed, indicating the registered number and the name of the office of posting.

The despatch-note of parcels from the Republic of Costa Rica is moreover impressed by the Office of origin, on the address side, with a stamp indicating the place and date of posting.

On the despatch-note of parcels from the United Kingdom the name of the office where the parcel was posted and the date of posting are entered in manuscript.

VII.

1. The offices of exchange are ex-

clusivamente: la de Londres, en el Reino Unido; y la de San José en la República de Costa Rica.

2. El cambio de paquetes postales entre la Administración de correos Británica y la de la República de Costa Rica, se efectuará por medio de sacos, cajas ó cestas cerradas.

3. Los paquetes postales se anotarán por la oficina remitente, en una guía conforme á la fórmula E. anexa, con todos los detalles prevenidos en ella. Los boletines de expedición y las declaraciones de Aduana deben agregarse á la guía.

4. Ambas Administraciones podrán, de común acuerdo, celebrar otros arreglos, además de los estipulados en el artículo presente.

VIII.

1. Cuando se reciba una guía procederá la oficina de canje destinataria, á la verificación de los paquetes postales y documentos inscritos en ella, y, si hubiere alguna falta ó irregularidad, la hará constar, ajustándose para esto, á las mismas reglas prevenidas para los certificados, por el artículo XIII del Reglamento de ejecución de la Convención de la Unión Postal Universal de 1º de junio de 1878.

2. Los sacos, cajas ó cestas que se usen para estos envíos, deben ir sellados por la oficina de canje remitiva, y estos sellos sólo podrán ser removidos por la oficina de canje destinataria.

Los empleados que intervengan en este servicio, se limitarán á observar si los objetos que se cruzan entre las oficinas de cambio, conservan en buen estado los respectivos sellos.

Cuando haya avería ó alguna señal de expoliación, y ésta fuera descubierta por la oficina destinataria, en el acto de abrir los sacos, cajas ó cestas,

clusively in the United Kingdom, London, and in the Republic of Costa Rica, San José.

2. The transmission of parcels between the English and Costa Rican offices of exchange takes place by means of closed bags, boxes, or baskets.

3. The postal parcels are entered by the despatching Office of exchange in a waybill, in conformity with specimen E. annexed to the present Regulations with all the details required by that form. The despatch-notes and the Customs declarations must be securely attached to the waybill.

4. The two Administrations may, however, agree to make other arrangements than those formulated in the present article.

VIII.

1. On the receipt of a way-bill, the receiving Office of exchange proceeds to verify the postal parcels and the various documents entered in it, and, if needful, to record missing articles or other irregularities, acting in accordance with the rules laid down for registered articles by article XIII of the Detailed Regulations of the Universal Postal Union Convention of the 1st of June 1878.

2. The bags, boxes, or baskets used for the mails are secured with the seals of the despatching Office of exchange, and such seals must only be removed by the Office of exchange of destination.

The persons through whose hands the parcels mails pass when passing between the Offices of exchange do no more than assure themselves that the seals attached to the bags, boxes, or baskets when received by them are intact.

Responsibility for damages or missing articles discovered by the arrival Office of Exchange, at the time of opening the bags, boxes, or baskets,

recaerá la responsabilidad consiguiente sobre la Administración de que dependa la oficina remisiva, salvo que la avería ó expoliación haya tenido lugar durante el tránsito, y sobre el territorio de la Administración destinataria.

IX.

1. Los paquetes mal dirigidos se harán seguir á su destino por la vía más directa que tenga á su disposición la oficina encargada de hacer la reexpedición. Cuando haya que devolver paquetes postales á la oficina de origen, se cancelarán las sumas consignadas en la guía que las acompañó, y la oficina de cambio que haga la reexpedición, los anotará solamente sobre su guía, y llamará la atención de la oficina de canje sobre el error de que se trata, por medio de un boletín de verificación certificado.

En tales casos, y si la suma acreditada á la oficina que hace la reexpedición, no basta para cubrir los gastos que ésta ocasiona, esta oficina cobrará la diferencia aumentando la cantidad consignada á su favor en la guía de la oficina de cambio remitente. La razón de esta rectificación se comunicará á dicha oficina, por medio del correspondiente boletín certificado.

2. Los paquetes postales reexpedidos á consecuencia del cambio de domicilio de los destinatarios á un país que participa del cambio de paquetes postales con la Gran Bretaña y Costa Rica, se sujetarán al pago de un derecho á cargo del destinatario, equivalente á la cuota que corresponda á esta oficina, á la que hizo la reexpedición y á las intermediarias en caso de haberlas.

La oficina que hace la reexpedición se acredita la cuota que le corresponde y la carga á la intermediaria ó á la oficina del nuevo destino.

En caso que el país de donde se efectue la reexpedición y el del nuevo destino no sean limítrofes, debe la pri-

falls upon the Administration to which the despatching Office of exchange is subordinate, unless it be proved that the articles are damaged or are lost during the transit over the territory of the corresponding Administration.

IX.

1. Mis-sent parcels are forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the Office re-transmitting them. When this re-transmission involves the return of the parcels to the Office of origin, the amounts credited in the way-bill of that Office are cancelled, and the re-transmitting Office of exchange sends these articles to the corresponding Office, simply recording them on the way-bill, after having called attention to the error by means of a verification certificate.

In these cases, and if the amount credited to the re-transmitting Office is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, it recovers the difference by raising the amount entered to its credit in the way-bill of the despatching Office of exchange. The reason for this rectification is notified to the said office by means of a verification certificate.

2. Postal parcels re-directed, in consequence of the removal of the addressees, to a country which participates in the exchange of postal parcels with Great Britain and Costa Rica, are subjected by the delivering Office to a charge, to be paid by the addressees, representing the quota due to this latter Office, to the re-directing Office, and to each intermediary Office if there be any.

The re-directing Office credits itself with its quota by charging it to the intermediary Office or to the Office of the new destination. In case the re-directing country and that of the new destination are not adjacent, the first intermediary Office which re-

mera oficina intermediaria acreditarse el valor de su cuota y acreditar á la oficina que hace el envío, la parte que le corresponda. Ambas cuotas deben cargarse á la oficina que lleve á efecto la entrega del paquete, y la última oficina, á su vez, si es intermediaria únicamente, carga su propia cuota á la oficina que sigue, junto con lo que le ha sido acreditado á la oficina anterior. La misma operación se repite entre las demás oficinas que tomen parte en la conducción, hasta que el paquete postal llegue á la que lo ha de entregar al destinatario.

Mas si el importe de la última conducción de un paquete reexpedido, se paga al tiempo de su reexpedición, debe éste considerarse como dirigido del país que reexpide al destinatario, y entregarse en consecuencia, al interesado, sin ningún otro derecho postal.

3. Debe consultarse á los remitentes de paquetes postales lo que debe hacerse con aquellos que no hayan podido ser entregados á los destinatarios. Las comunicaciones á este respecto se cambiarán directamente entre las dos oficinas interesadas.

Los artículos susceptibles de deterioro ó corrupción, pueden venderse en beneficio de la parte interesada, sin previa notificación ni formalidad judicial. Del resultado de la venta se le dará cuenta con oportunidad.

Si trascurrido el período de seis meses después de haberse pedido instrucciones al remitente, no ha recibido la oficina destinataria las concernientes al envío de que se trate, se procederá á la devolución del paquete á la oficina de origen.

Los paquetes que deben devolverse se anotarán en la guía agregando la palabra "*rebut*" en la columna de observaciones, y serán considerados para el efecto del franqueo, como objetos reexpedidos á causa del cambio de domicilio de los destinatarios.

ceives a re-directed postal parcel credits itself with the amount of its quota and with that of the re-directing Office by charging them to the Office to which it delivers the parcel; and the latter, in its turn, if it is itself only an intermediary, charges its own quota against the next Office, with the addition of what has been credited to the preceding Office. The same operation is repeated between the several Offices taking part in the conveyance, until the postal parcel reaches the delivering Office.

But if the amount chargeable for the further conveyance of a re-directed parcel is paid at the time of its re-direction, the parcel is dealt with as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any postal charge to the addressee.

3. The senders of parcels which cannot be delivered shall be consulted as to the manner in which they wish to dispose of them. Communications on the subject shall be exchanged direct between the two administrations.

Articles liable to deterioration or corruption may, however, be sold immediately, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party. An account of the sale is drawn up.

If, within six months after the despatch of a letter of enquiry, the office of destination has not received instructions from the sender, the parcel will be returned to the office of origin.

Parcels which have to be returned to the sender are entered in the waybill with the addition of the word "Undelivered" in the column for observations. They are dealt with and taxed like articles re-directed in consequence of the parcel to the addressee.

4. Los paquetes cuyos destinatarios hayan partido para un país que no haya tomado parte del servicio de paquetes postales entre la Gran Bretaña y la República de Costa Rica, serán considerados como rezago, salvo el caso de que la primera oficina destinataria pueda remitir el paquete á la parte interesada.

X.

1. Cada Administración hará que sus oficinas de canje formen un estado conforme al modelo F, anexo al presente reglamento, donde deben inscribirse los paquetes recibidos de las demás oficinas de canje, y las sumas consignadas sobre cada guía, ya sea á su activo por lo que le corresponda de los derechos percibidos por la oficina destinataria, ó á su pasivo por la parte perteneciente á la oficina que reexpide y á las intermediarias en pago de derechos á cobrar del destinatario, en caso de reexpedición ó devolución de los paquetes.

2. Estos estados se refundirán por cuenta de la misma Administración en una cuenta G, semejante á la anexa al presente reglamento.

3. Esta cuenta, lo mismo que los estados parciales y los boletines de verificación, si los hubiere, se sujetarán al examen de la oficina respectiva, en el mes siguiente á aquel á que la cuenta se refiere.

4. Después de haberse examinado y aceptado por ambas partes, se resumen las cuentas mensuales en una trimestral general, que se pasará á la oficina acreedora.

5. El saldo que resulte del balance de las cuentas recíprocas entre dos oficinas, se pagará por la deudora en francos efectivos, por medio de letras de cambio giradas sobre la capital ó sobre cualquiera de las plazas comerciales

4. Postal parcels, the addressees of which have left for a country which has not agreed to the exchange of parcels between the Republic of Costa Rica and Great Britain, are dealt with as undeliverable unless the Office of the first destination be in a position of forward the parcel to the addressee.

X.

1. Each Administration causes each of its exchanging Office to prepare monthly for all the mails received from the exchanging Offices of one and the same Administration, a statement, in conformity with Specimen F, appended to the present Regulations, of the sums entered in each way-bill, whether to its credit, for its own share, and that of each of the Administrations concerned, if any, of the rates levied by the despatching Office, or to its debit, for the share due to the re-directing Office and to the intermediary Offices, of the rates to be recovered from the addresses in the case of re-directed or returned parcels.

2. The statements F are afterwards re-capitulated by the same Administration in an account specimen G, also appended to the present Regulations.

3. This account, accompanied by the monthly statements, the way-bills, and, if any, the verification certificates relating thereto, is submitted to the examination of the corresponding Office in the course of the month which follows that to which it relates.

4. The monthly accounts, after having been verified and accepted on both sides are included in a general quarterly account by the Office to which the balance is due.

5. The payment resulting from the balance of the accounts between two Offices is made by the indebted Office in francs, in specie, and by means of bills drawn on the capital, or one of the commercial towns of the country

del país acreedor. Los gastos que este pago ocasione, son de cargo de la oficina deudora.

6. El establecimiento, envío y pago de las cuentas, debe efectuarse tan pronto como sea posible, á más tardar, antes de que expire el trimestre siguiente. Pasado este tiempo, las sumas adeudadas devengarán interés, á razón del cinco por ciento anual, á contar del vencimiento de dicho plazo.

7. Concédese sin embargo á las oficinas interesadas, la facultad de adoptar, de común acuerdo, otras disposiciones fuera de las formuladas en el presente artículo.

XI.

1. Las Administraciones interesadas deben comunicarse recíprocamente, y algún tiempo antes de poner en ejecución el convenio, las leyes y reglamentos relativos á la conducción de paquetes postales.

2. Cada una de las modificaciones que posteriormente se efectúen en este reglamento, se notificarán sin demora.

XII.

El presente reglamento de detalle y orden entrará en vigor en la misma época que la Convención sobre paquetes postales, y tendrá la misma duración que ella, salvo que ambas se renueven por mutuo convenio entre las partes interesadas.

Dado por duplicado en Londres; el día 27 de setiembre de 1887, y en San José, el día 4 de noviembre de 1887.

to which the balance is due; the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Office.

6. The drawing up, transmission, and payment of the accounts must be effected as early as possible and at the latest before the expiration of the following quarter. After the expiration of this term, the sums due from one Office to another bear interest at the rate of 5 per cent. per annum. to be reckoned from the date of expiration of the said term.

9. The option is, however, reserved to the two Administrations of adopting, by mutual consent, measures other than those formulated in the present article.

XI.

1. The Administrations shall reciprocally communicate to each other some time before the execution of the Convention an extract of laws and regulations relating to the conveyance of postal parcels.

2. Every subsequent modification effected in those regulations must be notified without delay.

XII.

The present detailed Regulations shall take effect on the date when the Convention comes into force.

They shall have the same duration as the Convention unless, by common agreement between the Administrations concerned, they shall be renewed.

Done in duplicate at London the 27 th. day of september 1887, and at San José the 4 day of november 1887.

FOREIGN & COLONIAL PARCEL POST.

List of Goods liable to Duties of Customs on importation into the United Kingdom.

If any of the goods are sent by Parcel Post, they must be specially declared according to their true description, in the Declaration Form required to be affixed to or to accompany all Parcels intended for transmission to the United Kingdom by post, on pain of the forfeiture of the whole contents of parcels discovered to contain dutiable goods not properly declared.

NOTE.—Tobacco, Cigars, and Snuff can only be received provided they are, bonâ fide, for the consumption for the addressee, or in small quantities for use as trade samples.

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1. Beer. | 4. Plate of Gold and Silver. |
| Ale. | 5. Playing Cards. |
| Essence of Spruce. | 6. Spirits of all sorts, including |
| 2. Cocoa. | Eau de Cologne and all |
| Chocolate. | other Perfumed Spirits. |
| Chicory*. | Chloroform. |
| Coffee*. | Chloral Hydrate. |
| Tea*. | Collodion. |
| 3. Currants. | Sulphuric Ether. |
| Figs. | Iodide of Ethyl. |
| Fig Cake. | 7. Wine. |
| French Plums and all dried | 8. Soap, transparent, made |
| Plums. | with Spirit. |
| Prunes. | *9. Tobacco, inclusive of Ci- |
| Raisins. | gars and Snuff. |

* Except in the form of Essence, when it is absolutely prohibited.

GENERAL POST OFFICE, LONDON.

July, 1887.

FOREIGN & COLONIAL PARCEL POST.

Customs Prohibitions and Restrictions in the case of
Parcels brought by Parcel Post into the United
Kingdom of Great Britain and Ireland.

SCHEDULE.

I.

PROHIBITIONS.

Under the Head of Prohibitions are included:—

- A. Foreign reprints of British Registered Copyright Works.
- B. False money, counterfeit Sterling and British Silver Coin below standard.
- C. Indecent or obscene articles, inclusive of Prints, Photographs, &c.
- D. Tobacco Stalks.
- E. Clocks, Watches and Metals generally, bearing imitations of British Assay Marks or Stamps.
- F. Extracts, Essences or Concentrations of Coffee, Chicory, Tea and Tobacco may not be imported for Home Consumption.
- G. Tobacco (inclusive of Cigars and Snuff) in small packages such as could be contained in a Postal Parcel; but they will be admitted provided they are, bonâ fide, for the consumption of the addressee, or in small quantities for use as trade samples.

II.

RESTRICTIONS.

Under the Head of Restrictions:—

- H. Foreign or Colonial Manufactures bearing the names, addresses, or trade marks of British Manufacturers, unless imported with their consent.
- I. There are also restrictions on Spirits unless in bottle.

NOTE.—All Customs Prohibitions and Restrictions apply equally from whatever British Colony or Possession or Foreign Country the Importations may come.

GENERAL POST OFFICE, LONDON.

July, 1887.

Office expéditeur
du présent tableau :



Office destinataire
du présent tableau :

Échange de colis postaux sans déclaration de valeur entre pays non limitrophes.

Table indiquant les conditions auxquelles peuvent être transmis à découvert à l'Office des Postes de..... par l'Office des Postes..... des colis postaux sans déclaration de valeur, à destination de ceux des pays participant à la Convention du 3 novembre 1880, par rapport auxquels le premier Office est à même de servir d'intermédiaire au second.

PAYS de destination.	VOIES de transmission.	DESIGNATION des pays intermédiaires et des services maritimes à employer.	TOTAL des pays à bonifier, par l'Office à l'Office	OBSERVATIONS.

B.

BULLETIN D'EXPÉDITION.

Ci-joint: un colis portant l'adresse

Timbre-poste ou indications de la taxe perçue.

ci-dessous:

Nombre de déclarations en douane.....

M.

Lieu de destination

Cupon du bulletin
d'expédition.

Timbre du bureau d'origine.

Nom et domicile de l'expéditeur

Acheminement.



D.

475.

BARMEN 1.

475. BARMEN 1.

Service



entre.....

et.....

FEUILLE DE ROUTE.

des colis postaux sans déclaration de valeur, expédiés par le bureau d'échange de.....

au bureau d'échange d.....

Départ (envoi) du..... 188..... a..... h.....

m. du.....

Arrivée du..... 188..... a..... h.....

m. du.....

Numéros.		Bureau.		Nombre de			Frais à bonifier.				Observations.
d'ordre	de l'enregistrement.	d'origine	de destination	colis postaux	bulletins d'expédition	déclarations en douane	par l'office expéditeur à l'Office correspondant		par l'Office correspondant à l'Office expéditeur		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
							Fr.	Cts.	Fr.	Cts.	
			Total...								
L'employé du bureau expéditeur.						L'employé du bureau destinataire.					

Administration des postes
de



Correspondence avec
l'office de

ÉTAT MENSUEL

des sommes que se doivent réciproquement l'Administration des postes de
et l'Administration des Postes de, à titre de frais
pour les colis postaux livrés par le bureau d'échange dépendant de la première Administra-
tion au bureau d'échange de

Mois de de 188.....

D.A.T.E.S. DES FEUILLES DE ROUTE.	I Avoir de l'office destinataire. (COLUMNS DE LA FORMULE E)					II Avoir de l'office expéditeur. (COLUMNS DE LA FORMULE E)					OBSERVATIONS.	
	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de		
1	Fr.	C Fr.	C Fr.	C Fr.	C Fr.	C Fr.	C Fr.	C Fr.	C Fr.	C Fr.	C	
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19												
20												
21												
22												
23												
24												
25												
26												
27												
28												
29												
30												
31												
TOTAUX par bureaux correspondant												
TOTAL générale de chaque avoir												
Différence au profit de l'office destinataire.												

Timbre du bureau d'échange destinataire.

Le chef du bureau d'échange destinataire.



de

de

COMPTE

récapitulatif des états mensuels des feuilles de route de colis postaux adressées
par les bureaux d'échange d..... au bureau d'échange
de..... Mois d..... 188.....

Numéros d'ordre.	Désignation des bureaux d'échange destinataires.	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire.	Numéros d'ordre.	Désignation des bureaux d'échange destinataires.	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire.
1			21	Report.	
2			22		
3			23		
4			24		
5			25		
6			26		
7			27		
8			28		
9			29		
10			30		
11			31		
12			32		
13			33		
14			34		
15			35		
16			36		
17			37		
18			38		
19			39		
20			40		
	<i>Total à reporter</i>			<i>Total à reporter</i>	

Numéros d'ordre.	Designation des bureaux d'échange destinataires.	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire.	Numéros d'ordre.	Designation des bureaux d'échange destinataires.	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire.
	Report.			Report.	
	<i>Total à reporter</i>			<i>Total générale</i>	